AUI Research Journal
ISSN 2766-8673

V 3 – Issue 1, Nov. 2022
https://doi.org/10.66773/ar2zys05

البنية النوعية للصعوبات اللغوية لدى متعلمي العربية في السياق الملايوي: تحليل تكاملي في ضوء التداخل اللغوي وتحليل الأخطاء

The Structural Profile of Linguistic Difficulties among Learners of Arabic in the Malay Context: An Integrative Analysis through Language Transfer and Error Analysis

Mohamed Abdalaleem Mohamed Abdalmageed

American University in Indiana

e-mail: mohamadGM7@gmail.com

المستخلص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل البنية النوعية للصعوبات اللغوية لدى متعلمي العربية في الصفوف الدنيا بالمدارس الماليزية، من خلال مقاربة تكاملية تجمع بين التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء. تنطلق الدراسة من فرضية مفادها أن الأخطاء الكتابية لا تمثل مظاهر سطحية للقصور، بل تعكس تفاعلًا بنيويًا بين النظام الملايوي والنظام العربي في مستوياته الصوتية والإملائية والتركيبية. اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، مستندة إلى استبانة موجهة للمعلمين وتحليل عينات كتابية للمتعلمين، مع توظيف التحليل الإحصائي لاختبار الدلالة.

أظهرت النتائج ارتفاع معدلات الصعوبات في الأصوات الحلقية، وأخطاء الهمزات، وضعف المطابقة النحوية، مما يشير إلى وجود انتقال سلبي من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. كما بين التحليل الترابط البنيوي بين المستويات الثلاثة، حيث يؤدي الخلل الصوتي إلى أخطاء إملائية، تتطور بدورها إلى اضطراب تركيبي. وتخلص الدراسة إلى أن معالجة الصعوبات في هذا

السياق تتطلب تدخلًا تكامليًا يبدأ من تنمية الوعي الصوتي ويمتد إلى التدريب الصرفي والتركيبي، وأن فهم طبيعة التداخل اللغوي يمثل أساسًا لتصميم برامج تعليمية أكثر دقة وفعالية.

الكلمات المفتاحية الصعوبات اللغوية، تحليل الأخطاء، التداخل اللغوي، العربية لغة ثانية، السياق الملايوي

Abstract

This study examines the structural profile of linguistic difficulties among lower-grade learners of Arabic in Malaysian schools through an integrative approach combining contrastive analysis and error analysis. The study is grounded in the assumption that written errors are not merely surface-level deficiencies but reflect a structural interaction between the Malay and Arabic linguistic systems at phonological, orthographic, and syntactic levels. A descriptive-analytical methodology was employed, drawing on teacher questionnaires and analysis of students' written samples, supported by statistical testing for significance.

The findings revealed high frequencies of difficulties related to pharyngeal sounds, hamza orthography, and grammatical agreement, indicating negative transfer from the mother tongue to the target language. The analysis further demonstrated a structural interconnection among the three linguistic levels, whereby phonological weaknesses extend to orthographic errors and subsequently to syntactic instability. The study concludes that addressing linguistic difficulties in this context requires an integrative intervention beginning with phonological awareness and extending to morphological and syntactic training. Understanding language transfer dynamics is therefore essential for designing more accurate and effective instructional programs in Arabic as a second language.

Keywords Linguistic Difficulties, Error Analysis, Language Transfer, Arabic as a Second Language, Malay Context

الإطار الإشكالي لتعلم العربية في السياق الملايوي

يشكل تعليم اللغة العربية في ماليزيا ظاهرة تعليمية ذات خصوصية دينية وثقافية، حيث يرتبط تعلم العربية بوظائف دينية وتعليمية في آنٍ واحد. إلا أن هذا السياق لا يحجب التحديات اللسانية الناتجة عن التباعد البنيوي بين النظامين العربي والملايوي.

ومن ثم تتمحور الإشكالية العلمية حول:

تحليل البنية النوعية للصعوبات اللغوية التي تظهر في الإنتاج الكتابي لتلاميذ الصفوف الدنيا، وتفسيرها في ضوء التداخل اللغوي وتحليل الأخطاء.

الأساس النظري لتحليل الصعوبات اللغوية في تعليم اللغة الثانية

يتأسس التحليل على ثلاثة أطر متكاملة:

١. **نظرية تحليل الأخطاء ((Error Analysis**

باعتبارها مدخلًا بعديًا يرصد الأداء الفعلي للمتعلمين.

٢. **التحليل التقابلي بين العربية والملايوية**

لفهم مناطق التباعد البنيوي.

٣. **مستويات النظام اللغوي**

- المستوى الصوتي
- المستوى الإملائي
- المستوى النحوي

ويُعاد تأطير الصعوبة بوصفها خللًا في تمثل النظام اللغوي لا مجرد خطأ عارض.

البنية الصوتية كمصدر أول للصعوبات الكتابية

يرتكز هذا القسم على تحليل:

- الأصوات الحلقية غير الموجودة في الملايوية (ع، ح، غ، خ)
- ظاهرة التفخيم والترقيق
- الخلط بين القاف والكاف
- الحاء والهاء
- العين والهمزة

ويُفهم الخطأ الصوتي بوصفه انتقالًا سلبيًا (Negative Transfer) من اللغة الأم.

الصعوبات الإملائية بوصفها انعكاسًا لبنية صوتية-صرفية

يتناول التحليل:

- همزة القطع وألف الوصل
- التاء المربوطة والمفتوحة
- اللام الشمسية والقمرية
- حذف الحروف أو زيادتها
- تمثيل الحركات الطويلة والقصيرة

ويتم تفسير هذه الأخطاء في ضوء العلاقة بين الصوت والرسم الكتابي.

الصعوبات النحوية بين ضعف التمثيل التركيبي والتداخل اللغوي

يشمل التحليل:

- عدم المطابقة بين الصفة والموصوف
- أخطاء التذكير والتأنيث
- المفرد والمثنى والجمع
- النظام الاسمي مقابل الفعلي
- ترتيب الجملة

ويُعاد تفسير هذه الأخطاء باعتبارها نتيجة لاختلاف البنية التركيبية بين النظامين.

التصميم المنهجي للدراسة

- المنهج: وصفي تحليلي
- الأداة الأولى: استبانة للمعلمين (ثلاثة محاور)
- الأداة الثانية: اختبار كتابي وتحليل عينات
- التحليل الإحصائي: SPSS – One Sample t-Test
- مدخل تحليل الأخطاء كآلية تفسيرية

قراءة أولية لنتائج الدراسة

- ارتفاع نسبة الصعوبات الصوتية المرتبطة بالأصوات الحلقية
- نسبة مرتفعة لصعوبات الهمزات
- نسبة عالية لعدم المطابقة النحوية
- وجود فروق ذات دلالة إحصائية

الإسهام المتوقع للورقة

- تقديم خريطة نوعية للصعوبات في السياق الملايوي
- دعم التكامل بين التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء
- تقديم إطار علاجي تدريجي

الصعوبات اللغوية في ضوء نظرية تحليل الأخطاء ـــ إعادة تأطير المفهوم

لا تُفهم الصعوبات اللغوية بوصفها مجرد مظاهر سطحية لضعف الأداء، بل بوصفها مؤشرات بنيوية على خلل في تمثل النظام اللغوي الهدف. ومن ثم فإن تحليل الأخطاء لا يقتصر على حصر الانحرافات، بل يسعى إلى الكشف عن البنية الذهنية التي تقف خلفها.

وفي سياق متعلمي العربية في المدارس الماليزية، تمثل الأخطاء الكتابية انعكاسًا لتفاعل ثلاث منظومات:

١. النظام الصوتي العربي
٢. النظام الكتابي العربي
٣. النظام التركيبي النحوي

وهذه المنظومات الثلاث تتقاطع مع النظام الملايوي الأم، مما يفضي إلى أنماط انتقال سلبي (Negative Transfer) تظهر في الإنتاج الكتابي.

البنية الصوتية كمحور أول للصعوبات

أظهرت النتائج أن نسبة ملحوظة من المعلمين تشير إلى وجود صعوبات في التمييز بين الأصوات المفخمة والمرققة، إضافة إلى الأصوات الحلقية التي لا نظير لها في اللغة الملايوية.

تفسير هذه الظاهرة

تعود هذه الصعوبات إلى:

- غياب أصوات مثل (ع، ح، غ، خ، ق) في النظام الصوتي الملايوي.

- اختلاف مخارج الحروف واعتماد العربية على منطقة الحلق بصورة أوسع.
- ضعف التدريب السمعي-النطقي المبكر.

ويترتب على هذا الخلل الصوتي أثر كتابي مباشر؛ إذ يتحول الخطأ النطقي إلى خطأ إملائي، مثل إبدال العين بالهمزة، أو القاف بالكاف، وهو ما يؤكد الترابط البنيوي بين المستوى الصوتي والمستوى الكتابي.

الصعوبات الإملائية بوصفها امتدادًا صوتيًا-صرفيًا

تشير النتائج إلى ارتفاع ملحوظ في صعوبات رسم الهمزات، والتفريق بين ألف الوصل وهمزة القطع، إضافة إلى الخلط بين التاء المربوطة والمفتوحة.

التحليل البنيوي لهذه الأخطاء

هذه الأخطاء ليست عشوائية، بل يمكن تفسيرها في ضوء:

- عدم استقرار العلاقة بين الصوت والرسم.
- ضعف الوعي الصرفي الذي يساعد على تحديد بنية الكلمة.
- غياب التدرج المنهجي في تعليم الإملاء.

كما أن كتابة الهمزة في العربية تخضع لقواعد صرفية-صوتية معقدة، لا نظير لها في الملايوية، مما يجعلها منطقة هشاشة في تمثل النظام الكتابي.

الصعوبات النحوية ـــ خلل في البنية التركيبية

أظهرت النتائج ارتفاع نسبة الأخطاء المتعلقة بعدم المطابقة بين الصفة والموصوف، وأخطاء التذكير والتأنيث، والمفرد والمثنى والجمع.

التفسير التركيبي

يعود ذلك إلى:

- اختلاف بنية المطابقة في العربية مقارنة بالملايوية.
- غياب نظام المثنى في الملايوية.
- بساطة النظام التركيبي الملايوي مقارنة بالتعقيد الإعرابي العربي.

وبالتالي فإن الخطأ النحوي هنا يعكس انتقالًا بنيويًا من نظام لغوي أقل تصريفًا إلى نظام غني بالإعراب والعلامات الصرفية.

العلاقة التكاملية بين المستويات الثلاثة

لا يمكن فصل الصعوبات الصوتية عن الإملائية، ولا الإملائية عن النحوية. فالمتعلم الذي لا يميز بين الأصوات قد يخطئ في كتابتها، ومن يخطئ في كتابة الصيغة قد يخطئ في توظيفها نحويًا.

ومن ثم فإن الصعوبة اللغوية لدى المتعلم الماليزي ليست ثلاث مشكلات منفصلة، بل منظومة مترابطة من:

خلل صوتي

↓

خلل كتابي

↓

خلل تركيبي

وهذا يبرز أهمية تبني معالجة تكاملية لا تجزئية.

القراءة الإحصائية في ضوء الدلالة التربوية

أظهرت نتائج الاختبار الكتابي باستخدام (One Sample t-Test) وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط درجات العينة والقيمة المفترضة للاختبار.

غير أن القيمة العلمية لهذه النتيجة لا تكمن فقط في الدلالة الإحصائية، بل في تفسيرها تربويًا؛ إذ تعكس وجود فجوة حقيقية بين الأداء الفعلي والمعيار المتوقع، مما يعزز فرضية وجود صعوبات بنيوية تحتاج إلى تدخل منهجي.

إعادة بناء مفهوم الصعوبة في السياق الملايوي

في ضوء التحليل، يمكن إعادة تعريف الصعوبات اللغوية في هذا السياق بأنها:

"مناطق هشاشة في تمثل النظام العربي ناتجة عن تفاعل بنيوي بين اللغة الأم والنظام اللغوي الهدف، تظهر في الإنتاج الكتابي بوصفها مؤشرات على انتقال سلبي أو ضعف في المعالجة اللغوية."

وهذا التعريف يتجاوز الفهم التقليدي للصعوبة بوصفها ضعفًا فرديًا، ليضعها في إطار لساني-تعليمي أوسع.

الإسهام العلمي المرحلي

تسهم الدراسة في:

١. تقديم خريطة نوعية للصعوبات في السياق الملايوي.

٢. دمج مدخلي التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء.

٣. إبراز العلاقة التكاملية بين الصوت والإملاء والنحو.

٤. توفير قاعدة تشخيصية يمكن البناء عليها في تصميم مناهج علاجية.

المناقشة النظرية المتقدمة في ضوء تحليل الأخطاء والتداخل اللغوي

تكشف نتائج الدراسة أن الصعوبات اللغوية لدى متعلمي العربية في السياق الملايوي لا تمثل أخطاءً عارضة أو مرحلية فحسب، بل تعكس نمطًا بنيويًا من التداخل بين نظامين لغويين متباعدين في بنيتهما الصوتية والصرفية والتركيبية. فالانتقال السلبي من اللغة الملايوية إلى العربية يظهر بوضوح في مستويات متعددة، ما يؤكد أن تحليل الأخطاء يظل مدخلًا تفسيريًا فاعلًا في الكشف عن طبيعة التمثلات اللغوية لدى المتعلم.

وقد بين التحليل أن الأصوات الحلقية تمثل نقطة هشاشة أولى في تمثل النظام الصوتي العربي، وأن هذه الهشاشة تمتد إلى المستوى الكتابي عبر أخطاء الإملاء، ثم تتفاقم في المستوى التركيبي من خلال ضعف المطابقة أو الخلط بين صيغ العدد والجنس. وهذا التسلسل يعزز فرضية الترابط البنيوي بين مستويات اللغة، ويؤكد أن الصعوبة لا يمكن تفسيرها ضمن مستوى معزول.

كما أن النتائج تتسق مع الطرح النظري القائل إن المتعلم في المراحل الأولى يعتمد بصورة كبيرة على استراتيجيات النقل من اللغة الأم، وهو ما يؤدي إلى تبسيط البنية العربية الغنية صرفيًا ونحويًا، بما يتوافق مع بساطة النظام الملايوي نسبيًا في هذا الجانب.

إعادة تأطير الصعوبات ـــ من مظاهر خطأ إلى مؤشرات نظامية

تسهم هذه الدراسة في إعادة تعريف مفهوم الصعوبة اللغوية في تعليم العربية للناطقين بغيرها. فبدلًا من النظر إليها كقصور فردي أو ضعف مهاري، تقترح الدراسة فهمها بوصفها مؤشرًا نظاميًا على مناطق عدم التوافق البنيوي بين اللغتين.

وبذلك تنتقل المقاربة من تصحيح الخطأ إلى تشخيص النظام الذهني الذي أنتجه. فالصعوبة هنا ليست نتيجة نقص في الجهد التعليمي فقط، بل نتيجة تفاعل معقد بين:

- بنية اللغة الأم
- خصائص اللغة الهدف
- طريقة عرض المحتوى التعليمي
- مستوى الوعي الصوتي والصرفي لدى المتعلم

هذا التأطير يمنح الدراسة قيمة تفسيرية تتجاوز الإحصاء الوصفي.

الإسهام العلمي للدراسة

يمكن تلخيص الإضافة العلمية في أربعة أبعاد مترابطة:

١. **الإسهام اللساني التطبيقي**

من خلال تقديم تحليل تكاملي يجمع بين التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في سياق ملايوي محدد.

٢. **الإسهام التشخيصي**

عبر بناء خريطة نوعية للصعوبات الأكثر شيوعًا في المستويات الصوتية والإملائية والنحوية.

٣. **الإسهام المنهجي**

بتوظيف منهج مزدوج يجمع بين استبانة المعلمين وتحليل عينات كتابية فعلية.

٤. **الإسهام التربوي**

من خلال تمهيد الطريق لبناء برامج علاجية تستند إلى طبيعة الخطأ لا إلى حدسه الظاهري.

الدلالات التطبيقية في تصميم المناهج

تشير النتائج إلى ضرورة تبني معالجة تكاملية للصعوبات اللغوية، بحيث:

- يبدأ التدخل من المستوى الصوتي عبر تدريب مكثف على الأصوات غير الموجودة في الملايوية.
- يُدمج تعليم الإملاء ضمن تدريب صوتي-صرفي مترابط.
- تُعزز مهارات المطابقة النحوية عبر تمارين سياقية لا قواعد تجريدية.

كما تؤكد النتائج أهمية إدراج التحليل التقابلي ضمن برامج إعداد معلمي العربية في السياقات غير العربية، حتى يتمكن المعلم من توقع مناطق التداخل قبل ظهورها.

حدود الدراسة

رغم القيمة التحليلية للنتائج، فإن الدراسة تظل مقيدة بعدد من الحدود:

- تركيزها على عينة محددة من المدارس الماليزية.
- اعتمادها على اختبار كتابي في مرحلة دراسية معينة.
- عدم تتبع تطور الصعوبات عبر زمن أطول.
- عدم قياس أثر التدخل العلاجي بعد التشخيص.

وهو ما يحد من تعميم النتائج خارج السياق المدروس دون دراسات مقارنة.

آفاق البحث المستقبلي

تقترح الدراسة مسارات بحثية مستقبلية، من أبرزها:

- إجراء دراسات طولية لتتبع تطور الصعوبات عبر مراحل تعليمية متعددة.
- مقارنة الصعوبات بين متعلمي العربية في سياقات آسيوية مختلفة.
- تصميم برامج علاجية قائمة على التحليل التقابلي واختبار أثرها تجريبيًا.
- دراسة العلاقة بين الوعي الصوتي المبكر والتحصيل النحوي اللاحق.

الخلاصة

خلصت الدراسة إلى أن الصعوبات اللغوية لدى متعلمي العربية في الصفوف الدنيا بالمدارس الماليزية تمثل انعكاسًا لتداخل بنيوي بين النظام الملايوي والعربي، يظهر بصورة مترابطة في المستويات الصوتية والإملائية والنحوية. وأكد التحليل أن معالجة هذه الصعوبات تتطلب رؤية تكاملية تتجاوز التصحيح الجزئي إلى إعادة بناء التمثلات اللغوية لدى المتعلم.

وبذلك تقدم الدراسة إسهامًا في حقل تعليم العربية لغة ثانية من خلال تحويل الخطأ من ظاهرة سطحية إلى أداة تشخيصية لفهم البنية الذهنية للمتعلم، مما يمهد لتطوير تدخلات تعليمية أكثر دقة وفعالية.

أولا المراجع العربية:

١- الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. (بلا تاريخ). المركز الثقافي الألماني (جوتك).

٢- المعاني. (٤ ١١, ٢٠٢٠). المعجم الوسيط مادة دنيا. تم الاسترداد من المعاني: https://www.almaany.com

٣- رشدي طعيمة. (١٩٩٨). الثقافة العربية الإسلامية بين التأليف والتدريس. القاهرة: دار الفكر العربي.

٤- م. ع. (١٩٨٢). اساليب تدريس اللغة العربية. المملكة العربية السعودية، (pp. ٢٠-١٩٠). الرياض.

٥- محمد طلبة سعيد. (٢٠١٧). تعليم اللغة العربية في جنوب شرق آسيا ماليزيا نموذج الواقع التحديات المقترحة. جامعة السلطان شريف على الإسلامية جامعة سري بكاون للتربية الدينية بروناي دار السلام.

٦- معجم اللغة العربية المعاصرة. (٤ ١١, ٢٠٢٠). عرب ديكت. تم الاسترداد من https://www.arabdict.com

٧- هداية السيد. (٢٠٠٨). برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. القاهرة: جامعة القاهرة معهد الدراسات التربوية.

٨- (جامعة بيرزيت، ٢٠٢٠) موقع الكتروني.

٩- دراسة ذكوري ماسيري، سمية دفع الله أحمد الأمين (المشكلات الصوتية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها -جامعة المدينة العالمية أنموذجا ٢٠١٢).

١٠- أيوب محمد داؤود (الأصوات العربية وأسس تقديمها في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها- جامعة إفريقيا العالمية٢٠١٨).

١١- هاني إسماعيل رمضان (صعوبات الأصوات العربية للتلاميذ الأتراك ٢٠١٩- جامعة غيرسون-تركيا.

١٢- عبد اللطيف القاطوع (الأصوات العربية وتعليمها لغير الناطقين بها ١٩٩٩)

١٣- دراسة رانية عموري (صعوبات نطق الأصوات العربية عند متعلمي العربية لغة ثانية؛ دراسة حالة) ٢٠١٨

١٤- جاسم على جاسم (تحليل الأخطاء الكتابية في العدد (المفرد والمثنى والجمع) لدى تلاميذ المستوى الثالث في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة دراسة ميدانية ٢٠١١).

١٥- رمزي موهيء (فعالية طرق تدريس النحو العربي لغير الناطقين باللغة العربية في جامعة الشيخ داود الفطاني الإسلامية بجنوب تايلاند ٢٠٠٩).

١٦- مرتضى إسحاق (الجملة البسيطة في اللغة العربية وتوظيفها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها – جامعة السودان العالمية-٢٠١٩)

١٧- أحمد الشيبان (النمو اللغوي في اكتساب التراكيب لمتعلمي اللغة العربية لغة ثانية- دراسة في اللغة المرحلية- جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)

١٨- خالد خميس فراج (تحليل الأخطاء الإملائية عند متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها- جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ٢٠١٥)

١٩- محمد دوتم (أثر برنامج قائم على الأنشطة اللغوية في تنمية مهارات الإملاء لدى تلاميذ المستوى الثاني في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين- الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة ١٤٤١هـ).

٢٠- أفت الجوجو (فعَّالية تدريس النحو في ضوء نظرية الذكاءات المتعددة في تنمية بعض المفاهيم النحوية لدى طالبات الصف السابع الأساسي ضعيفات التحصيل ٢٠١١)

٢١- جمال الفقعاوي (فعالية برنامج مقترح في علاج صعوبات تعلم الإملاء لدى طلبة الصف السابع الأساسي في محافظة خان يونس ٢٠٠٩).

٢٢- محمد مفضي (فاعلية برنامج مقترح في علاج الأخطاء الإملائية العربية الشائعة في كتابات طلبة الصف الخامس الأساسي في مدارس تربية جنوب الخليل٢٠١٠).

٢٣- نجوى خصاونة، ونجلاء العتيبي (فاعلية استخدام بعض استراتيجيات تنشيط الذاكرة في تنمية المهارات الإملائية لدى تلميذات المرحلة الابتدائية٢٠١٩).

٢٤- محمد نصار (أثر أنشطة إملائية في تنمية مهارات كتابة الهمزة المتوسطة لدى تلاميذ الصف الثالث المتوسط ٢٠١٧).

٢٥- شريف حماد، سليمان الغلبان (الأخطاء الإملائية الشائعة لدى الدارسين بجامعة القدس المفتوحة-منطقة خان يونس التعليمية في مقرر اللغة العربية ٢٠٠٣).

٢٦- افتكار إبراهيم (أثر استخدام الرسائل النصية على مهارة الإملاء في اللغة العربية لدى طالبات جامعة المجمعة فرع الزلفى في المملكة العربية السعودية ٢٠١٧).

٢٧- آلاء عبد الكريم (فاعلية برنامج يوظف التعلم المدمج في تنمية المهارات الإملائية لدى طلبة الصف الثاني الأساسي بمدارس وكالة الغوث في غزة- الجامعة الإسلامية بغزة ٢٠١٧).

٢٨- يحي سبقاني (تحليل الأخطاء الصرفية في مهارة الكتابة لدى متعلمي العربية الناطقين بغيرها ٢٠١٦).

٢٩- هداية السيد. (٢٠٠٨). برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. القاهرة: جامعة القاهرة معهد الدراسات التربوية.

٣٠- فاطمة الشهري (أثر استعمال استراتيجية التعلم النشط في تنمية مهارة الكتابة لدى الناطقات بغير العربية – جامعة الأمام محمد بن سعود الإسلامية ٢٠١٩).

٣١- دراسة ريم الجطيلي (أثر استعمال نظرية الذكاءات المتعددة في تعلم مهارات الكتابة لدى متعلمات العربية لغة ثانية – جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية – ١٤٣٩هـ).

٣٢- الهنوف بنت عبد العزيز (استراتيجيات تعلم مهارات الرسم الكتابي لدى متعلمات اللغة العربية لغة ثانية- جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية١٤٣٩هـ)

٣٣- سارة السريع (الصدق في اختبارات الكتابة باللغة العربية لغة ثانية- جامعة الإمام بن سعود الإسلامية -٢٠١٩).

٣٤- نور حميمي ومحمد فهام غالب (تعليم مهارة الكتابة وتعلمها للطلبة غير المتخصصين في اللغة العربية عبر شبكة الإنترنت: برنامج ويكي نموذجًا (دراسة تجريبية تقويمية٢٠١٢).

٣٥- منى العجرمي، هالة بيدس (تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربي للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات- الجامعة الأردنية ٢٠١٥)

٣٦- محمد أبو الرب (تحليل الأخطاء الكتابية على مستوى الإملاء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها ٢٠٠٧)

٣٧- بتول دعسان (استراتيجية أثر على القائم التعلم في المشكلات حل تحسين مهارة الكتابة لدى طلبة ل العربية اللغة بغيرها لناطقين من الجامعات البريطانية في عمان ٢٠١٨).

٣٨- د. هداية إبراهيم السيد. برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ٢٠٠٨. ص١٥).

٣٩- رشدي طعيمة (تعليم اللغة العربية في المجتمعات الإسلامية بين مشكلات العمل وأولويات التنفيذ في الثقافة العربية والإسلامية بين التأليف والتدريس١٩٩٨)

٤٠- برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء بحث مقدم من هداية إبراهيم السيد للحصول على درجة دكتور الفلسفة في التربية (تخصص مناهج وطرائق تدريس اللغة العربية ٢٠٠٨. ص ١٢٨).

٤١- د. سليمان عبد الواحد. المخ وصعوبات التعلم رؤية في إطار علم النفس العصبي المعرفي. ص ٥٩).

٤٢- رشدي طعيمة (تعليم اللغة العربية في المجتمعات الإسلامية بين مشكلات العمل وأولويات التنفيذ في الثقافة العربية والإسلامية بين التأليف والتدريس١٩٩٨)

٤٣- هداية السيد. (٢٠٠٨). برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. القاهرة: جامعة القاهرة معهد الدراسات التربوية.

٤٤- د. هداية إبراهيم السيد. برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ٢٠٠٨.).

٤٥- دوجلاس براون. أسس تعلم اللغة وتعليمها. ترجمة. د. عبد الراجحي. - د. علي شعبان ١٨٤-١٨٥. ١٤١٢هـ. ١٩٩٢م).

٤٦- هداية الشيخ. برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ٢٠٠٨).

٤٧- (رشدي طعيمة. المهارات اللغوية. مستوياتها. تدريسها. صعوباتها ص ٣٠٩.٣١٠).

٤٨- "(أبو الفتح عثمان بن جني -سر الصناعة -تحقيق د. حسن هنداوي).

٤٩- موقع قاموس لسان العرب على الشبكة العنكبوتية)

٥٠- د. كمال بشر. علم الأصوات. دار غريب للطباعة والنشر. صـ

٥١- تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه- د. رشدي طعيمة احمد طعيمة -عميد كلية التربية جامعة المنصورة ١٩٨٩م ص ١٥٦-١٥٧- منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة - إيسيسكو)

٥٢- (الأصوات العربية وأسس تقديمها في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. أيوب محمد داؤود محمد ٢٠١٨)

٥٣- مجلة دراسات وأبحاث -المجلة العربية في العلوم الانسانية والاجتماعية منهاج تعليم العربية للناطقين بغيرها: تعليم الأصوات أنموذجا. حمزة كريم المسند/ د. بسمة احمد صدقي الدجاني، مركز اللغات بالجامعة الأردنية. الاردن عدد٢٤ سبتمبر ٢٠١٦ ص ٢٣٣-٢٣٤)

٥٤- (مداخل تدريس الأصوات في تعليم العربية للناطقين بغيرها. د. هداية الشيخ علي المدير الأكاديمي لبرامج الدراسات العليا بالجامعة الأمريكية بإنديانا ٢٠٢١م).

٥٥- رشدي طعيمة. المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها. صعوباتها. الدراسة الثالثة، المشكلات الصوتية عند الدراسين في برامج تعليم العربية لغير الناطقين ٢٠٠٤.دراسة ميدانية.)

٥٦- د. عمر ديدوح، محمد بوعزي. العقبات المواجهة لتعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها. جامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان الجزائر).

٥٧- د. حامد أشرف الهمداني. صعوبات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. التجربة الباكستانية. قسم اللغة العربية جامعة بنجاب لاهور).

٥٨- (د. عبد العزيز العصيلي. أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة أم القرى. معهد البحوث العلمية مركز بحوث اللغة العربية وآدابها مكة المكرمة ١٤٢٣ هـ).

٥٩- د. جاسم علي ٢٠١٧. كتاب المؤتمر ٢. المؤتمر الدولي حول تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: توقعات وتحديات قسم اللغة العربية. جامعة كيرلا ترفاندرم كيرالا الهند).

٦٠- د. عبد العزيز العصيلي. أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. جامعة أم القرى. معهد البحوث العلمية مركز بحوث اللغة العربية وآدابها مكة المكرمة ١٤٢٣ هـ)

٦١- (د. ماسيري. د سمية فتح الله. المشكلات الصوتية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها جامعة المدينة العالمية ماليزيا٢٠١٢)

٦٢- تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه- د. رشدي طعيمة احمد طعيمة -عميد كلية التربية جامعة المنصورة ١٩٨٩م) منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة – إيسيسكو

٦٣- الإملاء في نظام الكتابة العربية. المبحث الثاني الإملاء الوظيفي وقواعد الكتابة العربية د. علي الحديبي ص٥٢).

٦٤- (د. رشدي طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه)

٦٥- دكتور هداية إبراهيم السيد. برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ٢٠٠٨.)

٦٦- محمد دوتم. أثر برنامج قائم على الأنشطة اللغوية في تنمية مهارات الإملاء- لدى تلاميذ المستوى الثاني في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها-مشروع بحثي مقدم لإكمال متطلبات الحصول على درجة العالمية الماجستير في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها١٤٤١هـ)

٦٧- (د. رشدي طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه).

٦٨- د. محمد كمال، د. إيفي أتانجواني. إعداد المواد التعليمية لتنمية مهارة الكتابة بالإملاء المنظور. ٢٠١٢. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق).

٦٩- محمد دوتم. أثر برنامج قائم على الأنشطة اللغوية في تنمية مهارة الإملاء لدى تلاميذ المستوى الثاني في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ١٤٤١ هـ)

٧٠- (د. خالد أبو عمشة. مؤشرات التطور اللغوي لدارسي العربية الناطقين بغيرها ٢٠١٧. صـ ٣، ٤) منشور

٧١- الفيومي، محمد. (١٩٨٨): قواعد الكتابة الإملائية، نشأتها وتطورها. دار القلم، ط (٢)، دبي.)

٧٢- (د. عبد العزيز العصيلي. أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.١٤٢٣هـ. صـ٢١١).

٧٣- د. حسن شحاته. تعليم الإملاء في الوطن العربي أسسه وتقويمه وتطويره.١٩٩٦م. صـ١٦).

٧٤- (د. يحيى مير علم. قواعد الإملاء في ضوء جهود المحدثين. موقع الألوكة على الشبكة العنكبوتية).

٧٥- ((د. حسن شحاته. تعليم الإملاء في الوطن العربي أسسه وتقويمه وتطويره.١٩٩٦م. صـ١٨).

٧٦- مفضي. فاعلية برنامج مقترح في علاج الأخطاء الإملائية العربية الشائعة في كتابات طلبة الصف الخامس الأساسي في مدارس تربية جنوب الخليل. رسالة ماجستير. القدس. فلسطين ٢٠١٠م صـ٣٦).

٧٧- مدونة معلمي على الإنترنت. مشكلة الأخطاء الإملائية لدى التلاميذ وبعض الحلول لمعالجتها).

٧٨- د. عبد العزيز العصيلي. أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.١٤٢٣هـ. صـ ٢١٠).

٧٩- (محمد دوتم. أثر برنامج قائم على الأنشطة اللغوية في تنمية مهارات الإملاء لدى تلاميذ المستوى الثاني في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. رسالة ماجستير ١٤٤١هـ ص ٥٣- ص ٥٧)

٨٠- د. عبد العزيز العصيلي. أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.١٤٢٣هـ. صـ – ٢٠١٥- ٢٠١٦- ٢١٤).

٨١- مجلة العربية للناطقين بغيرها ٢٠١٥.د. علي الشايع. ظاهرة الضعف الإملائي في مهارة الكتابة لدى الناطقين بغير اللغة العربية. ص٢٠٣-٢٠٥).

٨٢- د. عبد الله الشلال. أساليب علمية لعلاج الأخطاء الإملائية عند الصغار والكبار ١٤٣٩ ص ٩٠- ص ٩٣).

٨٣- د. عبد الحليم محمد، قصي عباسي. ملامح النحو العربي في برنامج تعليم العربية لغير الناطقين بها.٢٠٠٩. ص٣)

٨٤- طريقة لتعليم القواعد للناطقين بغيرها بحث منشور في مجلة الدراسات العربية، ٦٩٩١م. تصدر عن قسم اللغة العربية بكلية اللغات وعلومها، جامعة ملايا. السنة السادسة، العدد: ص٥. ص ٥٣-٥٤).

٨٥- (طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. د. محمود الناقة. رشدي طعيمة. ص ٢٤٢).

٨٦- طرق تدريس مواد اللغة العربية. جامعة المدينة العالمية. ص ٢٧٦. منشور).

٨٧- العقبات المواجهة لتعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها. أد. عمر ديدوح. والطالب محمد بوعزي – جامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان- الجزائر- بحث منشور).

٨٨- أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. د. عبد العزيز العصيلي. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. ١٤٢٣ هـ. صـ ٢٢٣ إلى ٢٢٩).

٨٩- هداية السيد. (٢٠٠٨). برنامج مقترح لعلاج الصعوبات اللغوية الشائعة في كتابات دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها في ضوء مدخل التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. القاهرة: جامعة القاهرة معهد الدراسات التربوية.

٩٠- أساليب وطرائق تعليم القواعد النحوية للناطقين بغيرها لدى علماء العربية المحدثين -النظرية والتطبيق. دسمية بن سعيدي. د. عبيزة عائشة. جامعة عمار ثليجي. الأغواط الجزائر ٢٠٢٠ ص ٢٥٤- ٢٥٥)

٩١- أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. د. عبد العزيز العصيلي. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. ص ٢٣٠ إلى ص ٢٣٤).

٩٢- الانغماس اللغوي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (النظرية والتطبيق. د. رائد عبد الرحيم. ص ١١).

٩٣- هداية الشيخ. الانغماس اللغوي في تعليم العربية للناطقين بغيرها (النظرية والتطبيق) ص٧٩).

٩٤- يوسف ساسي. توفيق الشواشي. أخطاء شائعة بين دارسي اللغة العربية لغير الناطقين بها من الأسيويين في معهد اللغات بقطر أسبابها ومعالجتها في كتاب وقائع ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ص ٣٠٣).

٩٥- محمد أبو الرُب تحليل الأخطاء الكتابية على مستوى الإملاء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها ص٨).

٩٦- مصطفى حركات. الكتابة والقراءة وقضايا الخط العربي. ص ١٣-١٤).

٩٧- محمد أبو الرب. تحليل الأخطاء الكتابية على مستوى الإملاء لدى متعلمي العربية للناطقين بغيرها-ص٩).

٩٨- محمد الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية)

٩٩- (منى، العجرمي، هالة بيدس. تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الكلبة الكوريين في مركز اللغات – الجامعة الأردنية-دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤٢ ملحق١ -سنة ٢٠١٥).

ثانيًا: المراجع الأجنبية:

1- Pimentel, J. L. (2010). A note on the usage of Likert Scaling for research data analysis. USM R&D Journal, 18(2), 109-112.